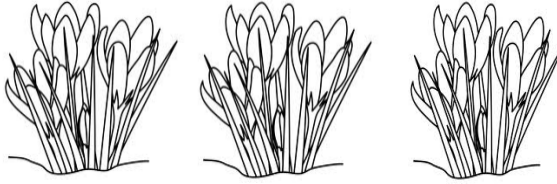


## HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



*Sunday, April 12<sup>th</sup> 2020*  
***The Resurrection of the Lord***

خوشه آمدی

Welcome to Holy Innocents on Easter Day.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. Please be as still and quiet as possible before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist.

The Easter Candle is lit. If you have a candle at home, please light it!

Two voices sing the Exsultet – the Vigil Song of the Resurrection.

Then a voice from the congregation is heard:

*Christ yesterday and today, the beginning and the end, Alpha and Omega,  
all time belongs to him, and all ages;  
to him be glory and power, through every age and for ever. Amen.*

When the bell rings, please join in:

**Jesus Christ is risen today, Alleluia,  
our triumphant holy day; alleluia,  
who did once upon the cross; alleluia,  
suffer to redeem our loss; alleluia!**

**Hymns of praise then let us sing; Alleluia,  
unto Christ our heavenly king; alleluia,  
who endured the cross and grave; alleluia,  
sinners to redeem and save: alleluia!**

**But the pains which he endured; Alleluia,  
our salvation have procured; alleluia,  
now above the sky he's King; alleluia,  
where the angels ever sing: alleluia!**



The president and preacher today is the Revd Richard Young, who like many other priests is presiding at home. Please remain standing for the greeting and opening part of the Easter Eucharist.

*+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.*

*Alleluia! Christ is risen.*

**He is risen indeed, alleluia.**

**Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King, almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world: have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.**

**THE COLLECT** The prayer for Easter Day

*Let us pray.*

After a moment of silent prayer the president says the Collect.

بر نظام کهن گناه و مرگ چیره گشتی کسی که به واسطه رستاخیز شکوهمند فرزندت خداوند همه حیات و عظمت،  
و در عیسی مسیح برای تو زنده باشیم، باشد که ما گناه را در خود بمیرانیم و بواسطه او همه چیز را نو ساختی:  
کسی که با تو و روح القدس مورد ستایش و احترام، جلال و با او در جلال فرمانروایی کنیم؛  
از حال تا ابد الاباد. قدرت است،

At the end: **Amen.**

The Ministry of the Word follows.

**FIRST READING** Jeremiah 31.1-6

At that time, says the LORD, I will be the God of all the families of Israel, and they shall be my people. Thus says the LORD:

The people who survived the sword found grace in the wilderness; when Israel sought for rest, the LORD appeared to him from far away. I have loved you with an everlasting love; therefore I have continued my faithfulness to you. Again I will build you, and you shall be built, O virgin Israel! Again you shall take your tambourines, and go forth in the dance of the merry-makers. Again you shall plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy the fruit. For there shall be a day when sentinels will call in the hill country of Ephraim: "Come, let us go up to Zion, to the LORD our God."

At the end:

*This is the word of the Lord.*

**Thanks be to God.**

خداوند می‌فرماید: "روزی فرا خواهد رسید که تمام قبیله‌های بنی‌اسرائیل با تمام وجود مرا خدای خود خواهند دانست و من نیز آنها را بعنوان قوم خود خواهم پذیرفت! من از ایشان مراقبت خواهم نمود، همانطور که از آنانی که از مصر رهایی یافتند، توجه و مراقبت نمودم؛ در آن روزها که بنی‌اسرائیل در بیابانها به استراحت و آرامش نیاز داشتند، من لطف و رحمت خود را به ایشان نشان دادم. از همان گذشته‌های دور، به ایشان گفتم: "ای قوم من، شما را همیشه دوست داشته‌ام؛ با مهر و محبت عمیقی شما را بسوی خود کشیده‌ام. من شما را احیاء و بنا خواهم نمود؛ بار دیگر دف به دست خواهید گرفت و با نوای موسیقی از شادی خواهید رقصید. باز بر کوههای سامره تاکستانها ایجاد خواهید کرد و از محصول آنها خواهید خورد." "روزی خواهد رسید که دیدهبانها بر روی تپه‌های افرایم صدا خواهند زد: "برخیزید تا با هم به صهیون نزد خداوند، خدای خود برویم."

## PSALM 118.14-24



C.M.

I shall not | die, but live // and declare the works | of the Lord.

The Lord has pun | ished me sorely, //but he has not given me o | ver to death.

Open to me the | gates of righteousness, //that I may enter and give thanks | to the Lord.

This is the gate | of the Lord; //the righteous shall | enter through it.

I will give thanks to you, for | you have answered me // and have become | my salvation.

The stone which the builders rejected // has become the chief | cornerstone.

This is the Lord's doing, and it is marvellous | in our eyes.

This is the day that the Lord has made; we will rejoice | and be glad in it.

Come, O Lord, and save | us we pray. // Come, Lord, send us | now prosperity.

آنگاه پطرس جواب داد: "حالا می فهمم که فقط یهودیان محبوب خدا نیستند!

بلکه هرکس از هر نژاد و قومی که خدا را بپرستد و کارهای نیک بکند، مورد پسند او واقع می شود.

شما یقیناً از آن بشارت و مژده ای که خدا به قوم اسرائیل داده آگاه می باشید، یعنی این مژده که انسان می تواند بوسیله

عیسی مسیح که خداوند همه است، بسوی خدا بازگردد. این پیغام و این وقایع، با تعمیم یحیی آغاز شد، و از جلیل به

تمام یهودیه رسید. و بدون شک می دانید که خدا عیسای ناصری را مسیح تعیین کرد و با روح القدس و قدرت خود به

این دنیا فرستاد. او به همه جا می رفت. کارهای نیک انجام می داد و تمام کسانی را که اسیر ارواح ناپاک بودند شفا

می داد، زیرا خدا با او بود. "و ما رسولان شاهد تمام اعمالی هستیم که او در سرتاسر اسرائیل و در اورشلیم انجام داد

و در همان شهر بود که او را بر صلیب کشتند. ولی سه روز بعد، خدا او را زنده کرد و او را به شهادتی که از پیش

انتخاب کرده بود، ظاهر فرمود. البته همه مردم او را ندیدند، بلکه فقط ما که بعد از زنده شدنش، با او خوردیم و

نوشتیم، شاهد این واقعه عظیم بودیم. و خدا ما را فرستاد تا این خبر خوش را به همه بدهیم و بگویم که خدا عیسی

را تعیین نموده تا داور زندگان و مردگان باشد. تمام پیامبران نیز در کتاب آسمانی ما نوشته اند که هرکس به او ایمان

بیاورد، گناهایش بخشیده خواهد شد."

## SECOND READING Acts 10.34-43

Then Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ--he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was

آنگاه پطرس جواب داد: "حالا می فهمم که فقط

یهودیان محبوب خدا نیستند! بلکه هرکس از هر

نژاد و قومی که خدا را بپرستد و کارهای نیک

بکند، مورد پسند او واقع می شود. شما یقیناً از آن

بشارت و مژده ای که خدا به قوم اسرائیل داده آگاه

می باشید، یعنی این مژده که انسان می تواند

بوسیله عیسی مسیح که خداوند همه است، بسوی

خدا بازگردد. این پیغام و این وقایع، با تعمیم یحیی

آغاز شد، و از جلیل به تمام یهودیه رسید. و بدون

شک می دانید که خدا عیسای ناصری را مسیح

تعیین کرد و با روح القدس و قدرت خود به این

دنیا فرستاد. او به همه جا می رفت، کارهای نیک

with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

انجام می‌داد و تمام کسانی را که اسیر ارواح ناپاک بودند شفا می‌داد، زیرا خدا با او بود. "و ما رسولان شاهد تمام اعمالی هستیم که او در سرتاسر اسرائیل و در اورشلیم انجام داد و در همان شهر بود که او را بر صلیب کشتند. ولی سه روز بعد، خدا او را زنده کرد و او را به شاهدانی که از پیش انتخاب کرده بود، ظاهر فرمود. البته همه مردم او را ندیدند، بلکه فقط ما که بعد از زنده شدنش، با او خوردیم و نوشیدیم، شاهد این واقعه عظیم بودیم. و خدا ما را فرستاد تا این خبر خوش را به همه بدهیم و بگوییم که خدا عیسی را تعیین نموده تا داور زندگان و مردگان باشد. تمام پیامبران نیز در کتاب آسمانی ما نوشته‌اند که هر کس به او ایمان بیاورد، گناهانش بخشیده خواهد شد."

*This is the word of the Lord.*

**Thanks be to God.**

Please join in the Gospel Acclamation:

*Alleluia, alleluia, alleluia!*

**Alleluia, alleluia, alleluia!**

*I am the first and the last says the Lord and the |living one;*

*I was dead and behold I am alive for |evermore.*

**Alleluia, alleluia, alleluia!**

**GOSPEL READING** Matthew 28.1-10

*The Lord be with you.*

**And also with you.**

*Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.*

**Glorify to you, O Lord.**

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to

شنبه به هر حال گذشت. یکشنبه صبح زود، مریم مجدلیه و آن مریم دیگر به سر قبر رفتند. ناگهان زمین لرزه شدیدی رخ داد، زیرا یکی از فرشتگان خداوند از آسمان پایین آمده، بسوی سنگ قبر رفت و آن را به کناری افکند و بر آن نشست. صورت فرشته می‌درخشید و لباسش مثل برف سفید بود. نگهبانان با دیدن او بشدت ترسیده، لرزان شدند و همچون مرده، بی‌حرکت بر زمین افتادند. فرشته به زنان گفت: "ترسید! می‌دانم به دنبال عیسی مصلوب می‌گردید؛ او اینجا نیست! همانطور که خودش گفته بود، زنده شده است. جلو بیاوید و جایی که جسد او را گذاشته بودند، به چشم خود ببینید. و حالا زود رفته، به شاگردانش بگویید که او زنده شده است و به جلیل می‌رود تا ایشان را در آنجا ببیند. فراموش نکنید این پیغام را به آنان برسانید."

Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshipped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

زنان با عجله از قبر خارج شدند و در حالیکه هم می‌ترسیدند و هم بسیار خوشحال بودند، فوری بسراغ شاگردان رفتند تا پیغام فرشته را به ایشان بدهند.  
در همان حال که می‌دویدند، ناگهان عیسی را در مقابل خود دیدند!  
او گفت: "سلام!" زنها به پایهای او افتادند و او را پرستش کردند.  
عیسی به ایشان فرمود: "نترسید! بروید به برادران من بگویید که هر چه زودتر به جلیل بروند تا مرا در آنجا ببینند."

At the end:

*This is the Gospel of the Lord.*

**Praise to you, O Christ.**

The sermon follows. After the sermon there will be a time of silence.

Then the president introduces the profession of faith.

*We believe in one God,*

**the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,**

**eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,**

**was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;**

**he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead,**

**and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,**

**the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,**

**who with the Father and the Son is worshipped and glorified,**

**who has spoken through the prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.**

**We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

Please remain standing for the Prayer of the Faithful. After each section:

*Hear us, risen Lord*

**Our resurrection and our life.**

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

*Heavenly Father, you have delivered us from the power of darkness*

*and brought us into the kingdom of your Son:*

*grant that, as his death has recalled us to life,*

*so his continual presence in us may raise us to eternal joy; through Christ our Lord. Amen.*

The president introduces THE PEACE:

*Alleluia. Christ has risen from the dead.*

*May the peace of the Lord be always with you, and with all of us.*

All then please join in.

**The day of resurrection! Earth, tell it out abroad;  
The Passover of gladness, the Passover of God.  
From death to life eternal, from earth unto the sky,  
Our Christ hath brought us over, with hymns of victory.**

**Our hearts be pure from evil, that we may see aright  
The Lord in rays eternal of resurrection light;  
And list'ning to His accents, may hear, so calm and plain,  
His own "All hail!" and, hearing, may raise the victor strain.**

**Now let the heav'ns be joyful! Let earth the song begin!  
Let the round world keep triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
For Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.**

The bread and wine are brought to the altar.

The president says a prayer over the gifts to which we respond:

**Blessed be God for ever.**

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

*Join with me as I go before the altar of God,*

*the God of our salvation,*

*to the God who lifts up my life.*

*May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise,*

*for this is right and just.*

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works,

and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

*.....for ever praising you and singing:*

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine,  
and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.

*.....Great is the mystery of faith:*

**Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.**

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself.

At the end of the prayer the president says:

*.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever: Amen.*

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come,  
thy will be done in earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil, for thine is the kingdom, the power and the glory  
for ever and ever. Amen.**

We SIT or KNEEL as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:  
*Lord, we died with you on the cross. Now we are raised to new life.  
We were buried in your tomb. Now we share in your resurrection.  
Live in us, that we may live in you.*

**Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.**

The president addresses those who wish to come to Holy Communion:  
*Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.*

**Alleluia! Let us keep the feast.**

The president receives Holy Communion.

From home, please join in with others listening to say:

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوییم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,  
wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من  
و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now,  
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.**

**Let me live and die in your love,**

**let me reflect your love for me in my love for others.**

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ،  
جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم.  
بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ،  
به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength  
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,  
Through the power of the Holy Spirit  
and to the glory of God the Father.**

**Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven  
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت  
زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ،  
بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر  
عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاهی بهشت  
و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Consecrated bread is placed in the tabernacle for the communion of the sick.

Please join in:

*Now the green blade riseth, from the buried grain,  
Wheat that in dark earth many days has lain;  
Love lives again, that with the dead has been:  
Love is come again like wheat that springeth green.*

*In the grave they laid Him, Love who had been slain,  
Thinking that He never would awake again,  
Laid in the earth like grain that sleeps unseen:  
Love is come again like wheat that springeth green.*

*Forth He came at Easter, like the risen grain,  
Jesus who for three days in the grave had lain;  
Quick from the dead the risen One is seen:  
Love is come again like wheat that springeth green.*

*When our hearts are wintry, grieving, or in pain,  
Jesus' touch can call us back to life again,  
Fields of our hearts that dead and bare have been:  
Love is come again like wheat that springeth green.*



*Let us pray.*

After a moment of silent prayer.

*God of Life, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross,  
and by his glorious resurrection have delivered us from the power of our enemy:*

**grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him  
in the joy of his risen life; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

خداوند حیات، کسی که برای رستگاری ما یگانه فرزند خود را داد در مرگی بر روی صلیب، و به واسطه رستاخیز  
شکوهمندش ما را از سلطه خصمان رهانید: باشد که هر روز گناهان خود را بمیرانیم، و بتوانیم برای همیشه با او  
در سرور حیات آسمانیش زندگی کنیم؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

Please join in:

**Thine be the glory, risen, conquering Son,  
Endless is the victory thou o'er death hast won;  
Angels in bright raiment rolled the stone away,  
Kept the folded grave-clothes where thy body lay.  
Thine be the glory, risen, conquering Son;  
Endless is the victory thou o'er death hast won!**

**Lo, Jesus meets us, risen from the tomb;  
Lovingly he greets us, scatters fear and gloom;  
Let the Church with gladness hymns of triumph sing,  
For her Lord now liveth, death hath lost its sting.**

**No more we doubt thee, glorious Prince of life;  
Life is naught without thee: aid us in our strife;  
Make us more than conquerors through thy deathless love;  
Bring us safe through Jordan to thy home above:**



The president leads the blessing:

*God the Father, by whose love Christ was raised from the dead,  
open to you who believe the gates of everlasting life.*

**Amen.**

*God the Son, who in bursting from the grave has won a glorious victory,  
give you joy as you share the Easter faith.*

**Amen.**

*God the Holy Spirit, who filled the disciples with the life of the risen Lord,  
empower you and fill you with Christ's peace.*

**Amen.**

*And the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,  
be among you and remain with you always.*

**Amen.**

*Go in the peace of Christ, alleluia, alleluia:*

**Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

**Organ music:** *Toccata from Symphony V (C-M. Widor)*

Rector: The Revd Richard Young

✉ [richardyoung09@gmail.com](mailto:richardyoung09@gmail.com)

Associate Priest: The Revd Jane Walker

[www.holyinnocentsff.org](http://www.holyinnocentsff.org)

Church Office: 0161 224 0535

